

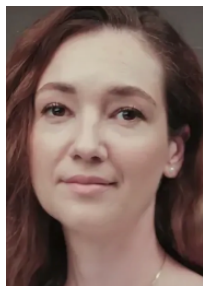
Обзорная статья

УДК 372.881.1

DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.02

*Н. Г. Кац, А. С. Герасимова*

## МЕТОДИЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ИНОЯЗЫЧНЫХ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ



**КАЦ Нора Григорьевна** – кандидат педагогических наук; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

SPIN-код РИНЦ: 7646-1270; ORCID: 0000-0002-3247-3529. kats\_ng@spbstu.ru

**KATS Nora G.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; 29, Politechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia. ORCID: 0000-0002-3247-3529. kats\_ng@spbstu.ru



**ГЕРАСИМОВА Анастасия Сергеевна** – кандидат филологических наук; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

SPIN-код РИНЦ: 7451-1250; ORCID: 0000-0002-0857-4151. gerasimova\_as@spbstu.ru

**GERASIMOVA Anastasia S.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; 29, Politechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia. ORCID: 0000-0002-0857-4151. gerasimova\_as@spbstu.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема обучения переводу аудиовизуальных произведений под полный дубляж в контексте профессионально-коммуникативной подготовки лингвистов-переводчиков в вузе. Аудиовизуальный перевод (АВП) представляет собой особый вид переводческой деятельности, ориентированный на реконструкцию и социолингвистическую адаптацию различных аудиовизуальных произведений с учетом культурного контекста, целевой аудитории и лингвистических особенностей языка перевода. Несмотря на накопленный теоретический и практический опыт в области дидактики перевода, на современном этапе подготовка аудиовизуальных переводчиков в вузах затрудняется отсутствием системности научных взглядов относительно природы и ключевых характеристик АВП как вида профессиональной деятельности. Кроме того, недостаточно разработаны методические основы обучения данному виду профессиональной деятельности будущих лингвистов-переводчиков в вузе. В исследовании описывается сущность АВП с позиций дискурсивного и деятельностного подходов, анализируется понятие аутентичного мультимодального текста как продукта аудиовизуального дискурса, определяются ключевые дискурсивные, прагматические и жанровые характеристики исторического кинотекста. В статье предложена методическая стратегия обучения АВП под полный дубляж, включающая в себя этапы обучающей деятельности и различные виды заданий, способствующих овладению необходимыми умениями данного типа аудиовизуального перевода.

**Ключевые слова:** АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ДИСКУРС, МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ ТЕКСТ, КИНОТЕКСТ, МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

---

**Для цитирования:** Кац Н. Г., Герасимова А. С. Методическая стратегия обучения переводу иноязычных мультимодальных текстов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2024. Т. 13. № 4. С. 23–42. DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.02

*Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).*

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2024.

Overview article

DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.02

## INSTRUCTIONAL STRATEGY FOR TEACHING TRANSLATION OF AUTHENTIC MULTIMODAL TEXTS

**Abstract.** The article discusses the issue of teaching audiovisual translation for dubbing at the university. Audiovisual translation (AVT) is a special type of translation activity that focuses on the reconstruction and sociolinguistic adaptation of various multimodal texts with respect to the cultural context, audience, and linguistic peculiarities of the target language. Despite the existing body of research in the field, at present, the training of audiovisual translators at universities is hampered by the lack of systematic scientific views on the nature of AVT and its key characteristics. Therefore, the methodological foundations for teaching audiovisual translation at the university have not been sufficiently developed. The study elaborates on the essence of AVT from discursive and activity-based perspectives, analyzes the concept of an authentic multimodal text, and defines the key discursive, pragmatic, and genre characteristics of a historical film text. The article proposes an instructional strategy aimed at teaching AVT for dubbing. It includes the learning stages and various types of tasks that contribute to mastering the necessary skills for effective audiovisual translation.

**Keywords:** AUDIOVISUAL TRANSLATION, AUDIOVISUAL DISCOURSE, MULTIMODAL TEXT, FILM TEXT, AUDIOVISUAL TRANSLATION TEACHING, TRANSLATION PEDAGOGY

---

**For citation:** Kats N. G., Gerasimova A. S. Instructional Strategy for Teaching Translation of Authentic Multimodal Texts. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2024. Vol. 13. No 4. P. 23–42. DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.02

*This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).*

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2024.

**Введение.** В эпоху непрерывно развивающихся цифровых технологий аудиовизуальный контент становится все более популярным. Фильмы, мультипликационные произведения, а также интервью и авторские проекты на видеохостингах собирают у экранов огромное количество зрителей, готовых погрузиться в атмосферу реальности, создаваемой авторами предлагаемого продукта. Будучи неотъемлемым компонентом любой культуры, кино охватывает практически все сферы общественного сознания, отражает актуальное состояние современного социума и формирует ценности человека. В связи с этим кинопроизведения

становятся не только развлекательным жанром, но и аудиовизуальным контентом, выполняющим познавательную, идеологическую, духовную, экономическую и другие функции, а также обладающим значительным методическим потенциалом при обучении иностранному языку. Использование аудиовизуального контента в качестве аутентичного языкового и речевого материала приобретает особую актуальность в процессе профессионально-коммуникативной подготовки лингвистов-переводчиков, в частности для киноиндустрии. Так, в современной теории и дидактике перевода все больше исследователей обращаются к вопросам, касающимся разработке методических подходов, стратегий и методов обучения аудиовизуальному переводу (АВП), объектом которого выступает аутентичный мультимодальный текст – семантическое единство, в котором задействуются различные каналы коммуникации и знаковые системы для создания и передачи комплекса смыслов и значений, обусловленных различными контекстами взаимодействия (социальным, культурным, бытовым и др.) и информационно-коммуникационной средой [1]. Основными характеристиками мультимодального текста, а следовательно, и кинотекста, становятся многоканальность, многомерность, многослойность, поликодовость и, как следствие, высокий уровень прагматического потенциала. В свою очередь, отличительной особенностью любого кинопроизведения является уникальное сочетание вербальной и невербальной составляющих, выраженных в диалогах, репликах персонажей, закадровой речи, надписях на экране, музыке, костюмах, жестах и мимике героев. Более того, неотъемлемым средством художественной выразительности в фильме становятся элементы кинематографического деления пространства – крупный, средний и общий планы, а также объекты в кадре и интерьеры.

Именно комплексность и синтетический характер мультимодальных текстов определяет необходимость осмысления теоретических и практических аспектов обучения АВП в процессе профессионально-коммуникативной подготовки лингвистов-переводчиков в вузе.

Данное исследование направлено на разработку методической стратегии обучения АВП под полный дубляж на материале аутентичных мультимодальных текстов, в частности, кинотекстов исторического жанра. Актуальность исследования обусловлена тем, что, несмотря на возрастающую потребность в создании качественных дублированных фильмов, на сегодняшний день теоретические и практические основы обучения АВП остаются недостаточно разработанными. В научно-методической литературе широко описаны общедидактические принципы обучения письменному и устному переводу [2, 3, 4, 5, 6], рассмотрены языковые особенности перевода текстов различных стилей и жанров речи – экономических, юридических, художественных, общественно-политических и др., а также описаны

трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе своей работы [7; 8; 9; 10]. Однако существует относительно небольшое количество исследований, посвященных системному описанию качественных характеристик аудиовизуального дискурса и мультимодального текста как его продукта, а также разработке методов и приёмов обучения АВП. Вследствие чего, приходится констатировать дефицит образовательных программ, направленных на профессиональную подготовку аудиовизуальных переводчиков в вузе и повышение квалификации преподавателей АВП. Так, в настоящий момент в Российской Федерации насчитывается несколько образовательных учреждений, на базе которых организованы краткосрочные курсы профессиональной подготовки: курсы Р.А. Матасова (Высшая школа перевода МГУ); О.П. Кузьяевой (АНО ДПО «Институт повышения квалификации и переподготовки работников образования Удмуртской Республики»); и А.В. Козуляева (Школа аудиовизуального перевода ООО «РуФилмс») [11]. Что касается вузовской подготовки, в ряде отечественных университетов внедрены курсы по обучению АВП в образовательные программы бакалавриата и магистратуры (НИУ ВШЭ 45.03.02, БашГУ 45.03.01, СПбПУ 45.04.02), а НГЛУ им. Н.А. Добролюбова предлагает краткосрочный курс в рамках дополнительного образования по обучению переводу под субтитры и закадровое озвучивание. Самостоятельные образовательные программы по обучению АВП по направлению подготовки 45.04.02 разработаны МГЛУ «Теория и практика аудиовизуального перевода», СПбГУ «Иностранные языки и перевод в цифровых креативных практиках (кино, анимация, гейминг)», ОмГУ им. Ф.М. Достоевского «Аудиовизуальный перевод и медиадоступность», а РГПУ им. А.И. Герцена реализует дополнительную профессиональную программу повышения квалификации «Основы аудиовизуального перевода».

**Материал и методы.** Объектом данного исследования выступает процесс обучения АВП будущих лингвистов-переводчиков в высшей школе. Учитывая объективную потребность в обучении данному виду переводу, соответствующий курс «Основы аудиовизуального перевода» был включен в образовательную программу магистратуры СПбПУ по направлению подготовки 45.04.02\_01 «Перевод и межкультурная коммуникация». Данный курс ориентирован на формирование базовых знаний и умений АВП текстов различных жанров, в частности, новостей, ток-шоу, кинотекстов, рекламы, компьютерных игр и т.д. Следует отметить, что дискурсивная и жанровая специфика мультимодальных текстов во многом определяет специфику профессиональной (переводческой) работы с таким текстом и методическую стратегию преподавателя по обучению АВП. Опыт внедрения данного курса в образовательную программу показал, что существенную сложность среди обучающихся вызывает перевод кинотекстов под полный дубляж. Такой вид

АВП предполагает владение переводчиком не только различными лингвистическими знаниями, в частности, поиск адекватного эквивалента для непереводаемых лексем (реалий) или прагматическая адаптация лексем (доместикация, к примеру), но и «профессионально-технической» стороной переводческой деятельности, а именно: синхронизация с артикуляцией актёра, способность «уложить текст в губы».

В качестве материала исследования были выбраны художественные кинопроизведения исторического жанра. Такие произведения представляют наибольшую сложность для аудиовизуального переводчика, поскольку его задача заключается не только в передаче семантического содержания диалогов героев, но и в адаптации и передаче исторического контекста произведения с целью погружения зрителя в другую историческую эпоху и лингвокультурную действительность. С языковой точки зрения, исторический жанр кинопроизведений интересен тем, что в нём присутствует большое количество культурно-специфической лексики, связанной с социально-политическим устройством общества, религиозными обрядами, дворцовым этикетом и др., и характерной для определенной исторической эпохи. Кроме того, исторический жанр кинопроизведений зачастую обладает насыщенной сюжетной линией, описывающей личные отношения героев и взаимодействие ключевых политических фигур на рубеже значительных социальных и экономических преобразований.

Среди критериев отбора аутентичного материала для разработки заданий по обучению АВП под полный дубляж можно выделить следующие: профессиональная значимость – соответствие текста профессиональным задачам и виду перевода (АВП под полный дубляж); кинематографическая и нарративная целостность – наличие в кинопроизведении ключевых элементов сюжета (экспозиция, завязка, развитие действия, кульминация, развязка, эпилог), а также сцен различного плана (крупный план, средний план, общий план, дальний план); многоканальность и мультикодовость – одновременное взаимодействие различных семиотических систем с целью передачи смысла, наличие в тексте значимой нелингвистической информации; жанровая насыщенность и коммуникативная полифункциональность – наличие в тексте различных гипержанров и гипержанровых сценариев, речевых жанров, коммуникативных ситуаций и др.; лингвокультурологическая ценность – наличие культурно-маркированной лексики, сценариев коммуникативного поведения, отражающих социокультурную специфику; достаточная лексическая и грамматическая сложность – содержание в кинодиалогах или закадровой речи слов и выражений, вызывающих особую трудность при переводе под полный дубляж; функциональная ограниченность – наличие различных видов синхронностей, имеющих значение при переводе художественного кинопроизведения под полный дубляж.

Исследовательская работа опиралась на методологическую стратегию «исследование в действии» (*Action Research*), цель которой заключается в совершенствовании осуществляемой педагогической деятельности с учетом реальных психолого-педагогических условий и образовательного контекста [12, 13]. По мнению ряда исследователей, *Action Research* в образовании позволяет педагогам самостоятельно определить затруднения или проблемы, возникающие в процессе их педагогической деятельности, и разработать план действий, направленный на устранение или корректировку данных затруднений или проблем [14, 15]. Данная стратегия не предполагает открытие нового научного знания, но, опираясь на рефлекссию как ключевое свойство практического мышления, позволяет педагогу совершенствовать или реконструировать существующие подходы, методы и приёмы обучения на основании эмпирических данных [16]. Ключевыми характеристиками этого метода исследования в образовании выступают ориентированность на решение конкретной педагогической задачи или проблемы, системность, контекстуальная зависимость, интеграция научной теории в практическую деятельность педагога.

С деятельностной точки зрения, *Action Research* подразумевает реализацию нескольких этапов, отдельные из которых могут повторяться или корректироваться в зависимости от результатов, полученных на текущем или предыдущих этапах исследования (Рис. 1): *этап планирования* включает в себя определение проблемы или задачи, поиск необходимой информации, разработку плана действий; *этап реализации плана* подразумевает внедрение разработанных решений в практику деятельности и их корректировку, при необходимости; *этап наблюдения* включает в себя сбор эмпирических данных по результатам реализованного плана; на *этапе рефлексии* педагог анализирует полученные результаты и, при необходимости, принимает решение о повторении некоторых (или всех) этапов этой стратегии [12, 16].

Существенное преимущество данной исследовательской стратегии в том, что в процессе реализации её этапов педагог-исследователь имеет возможность внедрить качественные и количественные методы сбора и анализа эмпирических данных, соответствующие целям исследования.

В контексте настоящего исследования на этапе планирования был проведен опрос среди обучающихся, в ходе которого студенты определили наиболее трудные переводческие задачи при АВП под полный дубляж, осуществлен анализ научной литературы по выявленной проблеме, определены этапы обучения АВП под полный дубляж, разработаны учебные материалы, включающие задания для каждого этапа. На этапе реализации плана осуществлялась доработка учебных материалов, вносились изменения в разработанные задания. На этапе наблюдения оценивалась вовлеченность обучающихся в учебный процесс, их

результаты и возникающие трудности, а также отношение обучающихся к АВП под полный дубляж как виду переводческой деятельности.



**Рис. 1.** Этапы исследовательской стратегии Action Research

**Fig. 1.** Stages of research strategy Action Research

На этапе рефлексии был проведен анализ полученных результатов и зафиксированы наиболее успешные методические решения.

**Результаты и обсуждение.** *Лингвистические аспекты разработки методической стратегии обучения АВП под полный дубляж*

Аудиовизуальный перевод представляет собой комплексный процесс. Согласно определению Л.П. Гонзалеза, АВП – это «перевод мультимодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру» [17; 13]. Существуют различные виды АВП – субтитрование, озвучивание или войс-овер, а также дубляж. Все они ориентированы не только на вербальную составляющую мультимодального текста, но и на визуальный компонент, общий контекст произведения и ожидаемую реакцию потребителя контента [18]. Кроме того, для каждого вида АВП существуют свои функциональные ограничения, накладываемые его дальнейшей технической обработкой. Применительно к дубляжу, такие функциональные ограничения включают несколько видов синхронностей, которые должны учитываться переводчиком. В частности, к ним относятся губная синхронность (совпадение переведенного текста с движением губ персонажа на экране); кинетическая синхронность (совпадение жестов и действий с языковыми знаками); и изохрония (совпадение длительности высказываний исходного текста с длительностью высказываний в переведенном тексте) [19].

Следовательно, переводчик исторических кинопроизведений под полный дубляж должен не только хорошо знать язык оригинала и перевода, ориентироваться в социально-историческом контексте исходной и принимающей культур, понимать особенности построения фильма (драматургию), но и обладать технической компетенцией, позволяющей ему без труда справляться поставленными задачами.

Как любой тип институционального общения аудиовизуальный дискурс обладает рядом характеристик, отличающих его от других видов

дискурсивного взаимодействия отправителя и получателя сообщения. К данным характеристикам относятся: 1) произвольность [20, 21]; 2) сюжетность [22, 23]; 3) социолектность [24]; 4) псевдоустность [18, 19]; 5) сжатость [25, 26, 27]; 6) жанровость [23].

Под произвольностью понимается произвольность монтажа (соединения) элементов видеоряда, которая противопоставляется структурированности речевых элементов. Так, вербальная (текстовая) составляющая аудиовизуального произведения сталкивается с его другими семиотическими системами, что порождает генерацию новых смыслов, которые аудиовизуальному переводчику важно понять [24].

Сюжетность представляет собой наличие чёткой организации событийной линии кинопроизведения вокруг сюжета. При этом, события в фильме не всегда располагаются в причинно-следственной и временной последовательности. Элементами сюжета являются экспозиция, завязка, развитие действия, кульминация, развязка и эпилог [24]. В процессе своей работы аудиовизуальный переводчик должен выделить основную и второстепенные сюжетные линии, выявить точки невозврата, а также определить тип конфликта в произведении, протагониста, антагониста и характер второстепенных персонажей.

К социолектности относятся различные виды псевдоустного языка, характерные для различных языковых жанров, социальных и возрастных групп, например, литературный язык, территориальный диалект, городское просторечие, социальный жаргон и др. В реальной жизни аудиовизуальному переводчику приходится работать с материалами, относящимися к различным языковым субкодам, поэтому крайне важным представляется формирование умения переключаться с одного кода на другой [24].

Под псевдоустностью понимается тот факт, что общение действующих лиц в фильме воспроизводится согласно написанному тексту сценария. Следовательно, несмотря на то что герои взаимодействуют между собой в рамках классической парадигмы устной речи, последняя не является таковой. Кроме того, речь персонажей зачастую подвергается обработке, чтобы соответствовать, например, возрастным ограничениям, а также нормам общенационального языка. Таким образом, язык повседневного общения отличается от языка аудиовизуального дискурса, и задачей аудиовизуального переводчика является сохранить эту дистанцию в процессе перевода [24].

Сжатость представляет собой ограниченный видеорядом характер развертывания речевой составляющей. Сжатый перевод осуществляется в ситуациях, «когда подлежащий переводу текст является неразрывной частью более сложного коммуникативного целого более высокого деятельностного порядка, в рамках которого его автор или авторы пытаются донести до других участников коммуникации свое послание с помощью различного



инструментария – рисунков, движущихся образов, музыки, танца» [28: 83; перевод: Козуляев А.В.]. Осуществление «сжатого перевода» требует от аудиовизуального переводчика постоянных решений о том, какие элементы могут быть опущены, исходя из избыточности визуального ряда [24].

Наконец, именно свойство жанровости позволяет относить аудиовизуальное произведение к специальному дискурсу, ведь особенности жанра диктуют не только сюжетную, визуальную, музыкальную, языковую и др. составляющие кинофильма, но и определяет приёмы, которые использует переводчик в своей работе. Так, например, стратегии перевода детских мультипликационных произведений будут отличаться от стратегий перевода исторических телесериалов.

Все вышеперечисленное позволяет перейти к описанию особенностей обучения АВП, в частности, к описанию содержания методической стратегии обучения АВП под полный дубляж.

*Содержание методической стратегии обучения АВП под полный дубляж (на материале кинотекста исторического жанра)*

Работа с кинотекстами страны изучаемого языка, без сомнений, является одним из важнейших аспектов профессионально-коммуникативной подготовки лингвистов-переводчиков в высшей школе. Разработка обучающего курса по АВП требует от преподавателя чёткого понимания целей и результатов обучения, формируемых умений и компетенций, этапов обучения, специфики используемого языкового материала (кинотекста определенного жанра) и создания методически целесообразной системы упражнений и заданий. Эти компоненты составляют суть и содержание методической стратегии обучения АВП.

В настоящий момент в научных работах по дидактике перевода разрабатываются модели обучения АВП в высшей школе на основе кинотекстов. Так, Т.В. Привороцкая, С.К. Гураль, опираясь на дискурсивный подход, предлагают модель обучения АВП, рассчитанную на шесть учебных семестров. Модель включает в себя два основных этапа: 1) пропедевтический; и 2) операционный. На первом этапе обучающиеся приобретают базовые знания, связанные с историей кинематографии, специфическими особенностями кинотекста, теоретическими основами киноперевода. Второй этап ориентирован на практику и содержательно разделен на три модуля: 1) субтитрование; 2) дубляж; 3) синхронный закадровый перевод. Вслед за Р.А. Матасовым, к ключевым целям обучения АВП авторы относят следующие: 1) формирование умений системного предпереводческого анализа кинотекста; 2) развитие операционных навыков в каждом из видов перевода (субтитровании, дубляже, синхронном закадровом переводе); 3) формирование умений анализа целевой аудитории с последующим выбором соответствующей переводческой стратегии. При этом авторы отмечают, что

перевод целых полнометражных художественных кинофильмов целесообразно осуществлять только в пятом и шестом семестрах [29].

Основываясь на интегративной модели обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации Н.Н. Гавриленко, А.В. Козуляев разработал модель обучения АВП в русле деятельностного подхода [30]. По мнению автора, формирование профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика должно осуществляться поэтапно. На первом, профессионально-ориентирующем, этапе происходит активизация имеющихся у обучающихся знаний, умений и навыков, а также мотивационной стороны деятельности будущих переводчиков. Аналитический этап ориентирован на обучение переводческому анализу всей совокупности семантических систем, присутствующих в полимодальном произведении с целью понимания и интерпретации исходного текста и формирования умений выбора релевантных стратегий перевода. На синтезирующем этапе обучающиеся вовлечены в создание текстов на языке перевода с использованием соответствующих приемов и знаний. Последний, корректирующий, этап способствует овладению умениями проверки соответствия выполненного аудиовизуального перевода требованиям эмоциональной эквивалентности, жанровости, сюжетности, сжатости и другим лингвистическим и экстралингвистическим особенностям мультимодального текста. При этом автор отмечает, что реализация каждого этапа сопряжена с овладением обучающимися различными лингвистическими и нелингвистическими знаниями в области дискурс-анализа, нарратологии, сценарного искусства и театроведения, а также с корпоративными и национальными стандартами перевода, герменевтики и др. [24].

При разработке системы упражнений, направленной на обучение АВП, по мнению О.В. Железняковой, следует опираться на этапы переводческой деятельности, поскольку это позволит обучающимся составить целостное представление о переводческой деятельности и овладеть необходимыми умениями АВП. К этим этапам автор относит ориентировочный, поисковый, исполнительский, рефлексивно-контролирующий [31]. Соглашаясь с необходимостью связывать систему упражнений с этапами переводческой деятельности и профессиональными задачами переводчика, М.М. Степанова выделяет три этапа переводческой деятельности – предпереводческий, переводческий и редакционный, – на основании которых выстраивает систему упражнений [32].

По мнению М.М. Степановой, упражнения предпереводческого этапа помогают обучающимся усвоить принципы построения видеоряда, сценария, овладеть общекинематографическими знаниями, а также умениями выявлять средства создания псевдоустности в исходном произведении. Упражнения переводческого этапа ориентированы на анализ

трудностей, возникающих при переводе текстов, принадлежащих к различным языковым кодам в условиях ограничений и требований аудиовизуального перевода. Кроме того, на этом этапе обучающиеся овладевают приемами перевода аудиовизуальных текстов с учетом лексических, грамматических и синтаксических особенностей языковой пары. Упражнения редакционного этапа направлены на формирование умений редактировать и критически анализировать собственный перевод и перевод, выполненный другим человеком [32; 33].

Очевидным становится тот факт, что обучение АВП переводчиков-лингвистов представляется комплексной задачей, поскольку АВП не может быть в полной мере отнесен только к устному или же только к письменному виду перевода. АВП требует от переводчика владения широким спектром знаний в области дискурс-анализа, герменевтики, сценического мастерства и кинопроизводства, истории, а также умений грамотно и ёмко передавать смысл и содержание вербальной составляющей мультимодального текста с учётом его экстралингвистического контекста. Так, в своей работе, посвященной анализу специфических знаний и умений аудиовизуального переводчика, E.-L. Vulroiu со ссылкой на исследователя С. Merchán представляет их перечень, в который включены, к примеру, знания грамматического, лексического, синтаксического и морфологического строя родного языка и языка перевода, а также понимание стилистических и прагматических особенностей использования языков оригинала и перевода, умения сжимать информацию и перефразировать текст с целью адаптации содержания и смысла исходного текста, умения целостной интерпретации вербальной и невербальной составляющих текста, технические навыки работы с профессиональными программами и др. [34]. Исследователь E. Skuggevik, анализируя приемы обучения АВП и прагматические характеристики субтитров, выделяет пять уровней компетенций и комплексных умений аудиовизуального переводчика [35]. К первому автор относит профессионально-операционные умения, такие как способность соблюдать таймкод и основные принципы размещения текста на экране, умения переводчика работать со специализированными программами. Ко второму компетентностному уровню исследователь относит лингвистические знания и коммуникативные умения переводчика, которые во многом являются универсальными для любого вида перевода. Третий компетентностный уровень требует от переводчика знания культурно-исторического контекста, ценностей и социальных особенностей государственного устройства страны исходного языка, а также способности к социолингвистическому и прагматическому анализу оригинального текста. Четвертый уровень характеризует способность переводчика осознавать и интерпретировать эмоциональную и психологическую составляющие исходного текста с учётом

его коммуникативного контекста и культурно-исторического контекста, описанного в художественном произведении. Последний, пятый, компетентностный уровень описывает способность переводчика к стратегическому и рефлексивному мышлению, в частности, его умения воспринимать, анализировать и интерпретировать мультимодальный текст как целостное единство, выбирать подходящие стратегии и приёмы перевода с учетом языковых и социолингвистических особенностей мультимодального текста [35].

Учитывая многогранность деятельности аудиовизуального переводчика и его профессиональный портрет, стратегия обучения АВП должна опираться на принципы междисциплинарности, коммуникативности, наглядности, социокультурной направленности, сознательности и активности.

Настоящее исследование направлено на разработку методической стратегии обучения АВП под полный дубляж на основе мультимодальных текстов исторического жанра в рамках дисциплины «Основы аудиовизуального перевода». Цель дисциплины – сформировать профессионально-лингвистическое мышление и профессионально значимые качества, необходимые для осуществления аудиовизуального перевода. В результате обучения студенты осуществляют предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания, используют переводческие приёмы для решения конкретных задач в процессе перевода текстов, относящихся к различным стилям и жанрам, демонстрируют навыки выполнения перевода группой исполнителей, а также выполняют постредакторскую правку переводного текста. Контрольные задания по дисциплине включают подготовку фрагмента перевода (около 10 минут), выполненного обучающимся самостоятельно, и фрагмента перевода (около 10 минут), выполненного обучающимися в малой группе.

При разработке методической стратегии мы опирались на существующую рабочую программу дисциплины и научные работы А.В. Козуляева, Н.Н. Гавриленко, М.М. Степановой, О.В. Железняковой, Т.В. Привороцкой, С.К. Гураль, в которых обучение АВП рассматривается сквозь призму деятельностного и дискурсивного подходов. Анализ содержания деятельности аудиовизуального переводчика позволил выделить следующие этапы обучения АВП: 1) предпереводческий этап, состоящий из ориентационного и аналитического этапов; 2) переводческий этап, включающий тренировочный и презентационный этапы; 3) редакционный этап, который охватывает рефлексивный и корректирующий этапы.

**Предпереводческий этап.** Целью этого этапа является ознакомление обучающихся с теоретическими основами АВП под полный дубляж, принципами и приёмами анализа мультимодальных текстов.

На ориентационном этапе обучающиеся знакомятся с ключевыми характеристиками АВП под полный дубляж, изучают правила, требования и инструкции, существующие в отечественных и зарубежных студиях перевода. Практическая составляющая этого этапа включает аналитические и проблемно-поисковые задания, помогающие обучающимся определить ключевые характеристики АВП под полный дубляж, разграничить его с другими видами АВП. На данном этапе могут быть использованы такие задания как:

**Задание 1.** *Опишите ключевые характеристики АВП как самостоятельного вида перевода. В чём его отличие от устного и письменного видов перевода?*

**Задание 2.** *Опишите виды АВП и их особенности с точки зрения трансформации оригинального текста, синхронизации перевода с оригинальным текстом, редакторской работы, технических особенностей и требований перевода.*

**Задание 3.** *Изучите существующие требования, правила и инструкции к осуществлению АВП под полный дубляж в России и в англоязычных странах. В чём заключаются сходства и различия?*

**Задание 4.** *Ознакомьтесь с техническим заданием на осуществление АВП под полный дубляж. Какие дополнительные вопросы Вы бы хотели задать заказчику? Почему? Какой информационно-справочной литературой и сервисами Вы бы воспользовались при выполнении этого задания?*

На аналитическом этапе обучающиеся осваивают приемы дискурс-анализа мультимодальных текстов, учатся анализировать кинематографические сцены и их функциональную специфику (общий план, средний план, крупный план), сюжетную линию, интерпретируют аудиовизуальное содержание с точки зрения символизма, метафоричности, исторического контекста и социолингвистических особенностей, характеризующих социальный статус персонажей и их коммуникативный портрет (диалект, акцент, этикетные формулы, элементы невербальной коммуникации - жесты, движения тела, к примеру, реверанс и т.д.). На данном этапе могут быть использованы следующие задания:

**Задание 1.** *Посмотрите историческое кинопроизведение, определите его основную и второстепенные сюжетные линии. Выделите компоненты сюжета в фильме – экспозицию, завязку, развитие действия, кульминацию и развязку. Найдите «точки невозврата». Определите тип конфликта в произведении.*

**Задание 2.** *Охарактеризуйте культурно-исторический контекст, на фоне которого разворачивается действие фильма. С какими политическими, экономическими, социальными и культурными преобразованиями сталкиваются герои кинопроизведения?*

**Задание 3.** *Определите главных и второстепенных персонажей кинопроизведения. Составьте коммуникативный и психологический портреты протагониста и антагониста. Обоснуйте свою точку зрения, используя примеры из кинопроизведения.*

**Задание 4.** *Определите ключевые символические сцены и метафоры в историческом произведении, обоснуйте свою точку зрения. Каким образом они влияют на интерпретацию смысла в этом произведении? Какова взаимосвязь вербальной и невербальной составляющих в этих сценах?*

**Переводческий этап.** Данный этап ориентирован на практическое овладение обучающимися приёмами АВП, в том числе на овладение технической стороной АВП под полный дубляж.

*На тренировочном этапе обучающиеся анализируют вербальную составляющую кинотекста – реплики персонажей, звучащий закадровый текст, надписи на экране (если таковые имеются), а также выявляют трудности, связанные с переводом специфических грамматических конструкций, культурно-исторических реалий, безэквивалентной лексики и др., и учатся выбору при переводе наиболее подходящих языковых единиц с учётом всех дискурсивных характеристик аудиовизуального текста (произвольность, сюжетность, социолектность, псевдоустность, сжатость, жанровость). Кроме того, на данном этапе необходимо определить тип переводческой стратегии (форенизация / доместикация), которая будет использована для передачи труднопереводимых или непереводаемых элементов вербального ряда. Примерами заданий могут служить следующие:*

**Задание 1.** *Проанализируйте фрагмент монтажного листа оригинального исторического кинопроизведения. Определите трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе реплик героев под полный дубляж. Выявите случаи употребления культурно-исторических реалий, историзмов, архаизмов и другой специфической лексики в тексте или специфических объектов в кадре. Предложите свои варианты решения выявленных переводческих задач.*

**Задание 2.** *Прочитайте предложенный скрипт перевода к данному монтажному листу и определите фрагменты проявлений псевдоустности в: а) фонетико-морфологическом плане; б) грамматико-синтаксическом плане; в) лексическом плане.*

**Задание 3.** *Проведите сравнительный анализ оригинального и переведенного скриптов фрагмента исторического кинопроизведения, представленных в общем доступе в сети Интернет. Выявите все случаи деформации исходного текста. Установите причины деформации. Определите способы передачи культурно-исторических реалий, историзмов, архаизмов и другой специфической лексики в представленном переводе.*

**Задание 4.** Проведите сравнительный анализ фрагментов переводов, выполненных различными студиями. Какие фрагменты, на Ваш взгляд, являются более удачными? Обоснуйте свой выбор.

**Задание 5.** Выполните перевод предложенного в монтажном листе скрипта оригинального диалога таким образом, чтобы полученный текст соответствовал правилам синхронности: губная, кинетическая, изохрония.

**Задание 6.** Выполните перевод фрагмента исторического кинопроизведения под полный дубляж, обращая особое внимание на этикетные формулы, стилистику исходного диалога, а также на характер, социальный статус, пол и возраст персонажей.

На презентационном этапе обучающиеся демонстрируют самостоятельно выполненные переводы и обосновывают выбор тех или иных переводческих приёмов, а также выбор переводческой стратегии для передачи безэквивалентной лексики и культурно-исторических реалий, дают характеристику мультимодальному тексту с учётом его коммуникативного и исторического контекстов.

**Редакционный этап.** Данный этап направлен на развитие умений рефлексии и анализа результатов профессиональной деятельности.

На рефлексивном этапе обучающиеся анализируют и оценивают самостоятельно выполненный перевод, характеризуют его сильные и слабые стороны, анализируют трудности, с которыми им пришлось столкнуться.

**Задание 1.** Проанализируйте выполненный Вами перевод фрагмента исторического кинопроизведения. С какими трудностями Вы столкнулись?

**Задание 2.** Сравните свой перевод с переводом, выполненным профессиональным переводчиком. Проанализируйте наиболее и наименее удачные варианты передачи лексических единиц, вызвавших наибольшую трудность. Обоснуйте свою точку зрения.

На корректирующем этапе обучающиеся вносят необходимые исправления и устраняют замечания с целью создания окончательной версии перевода, дают обратную связь другим обучающимся в отношении выполненной ими работы. К заданиям этого этапа относятся следующие:

**Задание 1.** Обсудите с одногруппниками выполненный Вами перевод фрагмента исторического кинопроизведения. С какими замечаниями Вы согласны и почему? Исправьте допущенные неточности, обоснуйте свой выбор.

**Задание 2.** Прослушайте переводы, выполненные Вашими одногруппниками. Какой перевод Вам кажется наиболее удачным? Какие фрагменты текста, по Вашему мнению, требуют исправления? Обоснуйте свою точку зрения.

Представленный перечень заданий не является исчерпывающим; и каждый из этапов может быть дополнен другими заданиями и упражнениями, соответствующими его целям, а также потребностям обучающихся. Однако при работе с кинопроизведениями исторического жанра особое внимание должно уделяться анализу невербальной составляющей кинопроизведения, культурно-историческому контексту, переводу и адаптации иноязычной специфической лексики, поскольку это способствует более глубокому пониманию такого кинопроизведения и, как следствие, осуществлению более качественного, адекватного и эквивалентного перевода. Кроме того, нельзя забывать и про функциональные ограничения дубляжа – сохранение всех типов синхронностей при переводе (укладка текста «в губы»; совпадение слов, мимики, жестов и действий персонажей в кадре; совпадение длительности исходного и переведенного высказываний), а также про законы построения художественного кинопроизведения исторического жанра и средства создания художественных образов главных и второстепенных героев в пространстве такого кинопроизведения. Так, соблюдение губной и кинетической синхронностей, а также изохронии помогает воссоздать в переведенном кинопроизведении ощущение реальности происходящего на экране. Что касается ключевых элементов киносюжета, то в них всегда будут присутствовать вербальные и/или невербальные средства воздействия, способствующие выражению авторского замысла и максимальному вовлечению зрителя в канву кинотекста. Вербальные и невербальные приемы создания образов персонажей позволяют с одной стороны приблизить образы героев исторического телесериала к реально существовавшим личностям, а с другой – придают этим характерам новые черты, ведь художественная действительность – это всегда отражение жизни через призму авторского «я».

**Заключение.** В данном исследовании были описаны основные характеристики аудиовизуального дискурса, предложены примеры заданий для тренировки ключевых переводческих умений на занятиях по АВП в высшей школе. Представленные задания позволяют обучающимся не только овладеть основами предпереводческого анализа мультимодального текста исторического жанра, но и развить умения интерпретации характера главных и второстепенных персонажей, адаптации культурно-исторического контекста, а также подбора эффективных переводческих стратегий при работе с историческими художественными кинопроизведениями. Некоторые задания носят универсальный характер и могут быть экстраполированы на процесс обучения переводу под полный дубляж кинопроизведений других жанров. Исследование может быть продолжено с целью создания интегративной модели обучения АВП для студентов-магистрантов, специализирующихся в области перевода мультимодального контента.



*Исследование профинансировано Министерством науки и высшего образования РФ в рамках Программы стратегического академического лидерства «Приоритет-2030» (соглашение № 075-15-2024-201 от 6 февраля 2024 г.).*

*The research was funded by the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation under the strategic academic leadership program “Priority 2030” (Agreement 075-15-2024-201 dated 06.02.2024).*

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Kress G.** Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. London and New York. 2010. 236 p. DOI: 10.1080/10572252.2011.551502.
2. **Рецкер Я.И.** Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1982. 159 с.
3. **Швейцер А.Д.** Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – 3-е изд. – М.: 2012. – 216 с. – ISBN: 978-5-397-03246-9
4. **Комиссаров В.Н.** Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых : уч. пособие. – М.: ЧеРо : Юрайт, 2000. – 132с. – ISBN: 5-88983-013-9
5. **Алексеева И.С.** Профессиональное обучение переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб. : Институт иностранных языков, 2000. – 109 с. – ISBN: 5-93658-001-6. – EDN UPSIDF.
6. **Латышев Л.К.** Технология перевода : монография. – М. : РГБ, 2003. – EDN QRMYWX.
7. **Аксенова А.К.** Учебное пособие по экономическому переводу / А.К. Аксенова, К.Г. Иванов, А.С. Крылова. М.: МИО, 2003. – 150 с.
8. **Алимов В.В.** Юридический перевод. Практический курс. : Англ. яз. : – 2. изд.. – М.: УРСС, 2004. – 160 с. – ISBN: 5-354-00656-2. – EDN QQTVVV.
9. **Алимов В.В.** Общественно-политический (общий) перевод: уч. пособие. – М. : Ленанд, 2019. – 232 с. – ISBN: 978-5-9710-5872-4. – EDN PNDJYD.
10. **Казакова Т.А.** Художественный перевод. Теория и практика: учебник. – СПб.: Инъязиздат, 2006. – 535 с. – ISBN: 5-98910-012-4
11. **Козуляев А.В.** Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3. С. 3-24. – EDN VBJTJF.
12. **Burns A.** Doing Action Research in English Language Teaching: A Guide for Practitioners. New York, 2010.
13. **Nolen A., Putten J.** Action Research in Education: Addressing Gaps in Ethical Principles and Practices. Educational Researcher. 2007. Vol. 36. No 7. Pp. 401-407. – DOI: 10.3102/0013189X07309629. – EDN JSFWHX.
14. **Mertler Craig A. (2021)** Action Research as Teacher Inquiry: A Viable Strategy for Resolving Problems of Practice. Practical Assessment, Research, and Evaluation. Vol. 26. No 19. Pp. 1-12. – ISSN: 1531-7714
15. **Vaughan M., Cavallaro C., Baker J., Celesti C. et al.** Positioning teachers as researchers: Lessons in empowerment, change, and growth. Florida Journal of Educational Research. 2019. Vol. 57. No 2. Pp.133-139.
16. **Wallace Michael J.** Action Research for Language Teachers. Cambridge University Press. ISBN: 978-0-521-55535-7
17. **Gonzalez L.P.** Audiovisual Translation // In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3 rd edition. London and New York, 2011. Pp. 13–20.

18. **Малёнова Е.Д.** Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. № 2(12). С. 32-46. – DOI: 10.24147/2413-6182.2017.2.32-46. – EDN ZEIUWP.

19. **Chaume F. (2012).** Audiovisual Translation: Dubbing: Buch. London, 228 p. ISBN: 9781905763917;1905763913

20. **Самарская Т.Б., Мартиросьян Е.Г.** Художественный дискурс: специфика составляющих и особенности организации художественного текста // Сфера услуг: инновации и качество. 2012. № 10. С. 20. –eISSN: 2221-6324– EDN VORVYR.

21. **Otero Pilar.** Voice-over: A Case of Hyper-reality// In EU-High-Level Scientific Conference Series: MuTra 2006 – Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Copenhagen, 1-5 May 2006. Pp. 17–26.

22. **Эйзенштейн С.М.** Монтаж/ сост. Н. И. Клейман. – М. : Музей кино, 2000. – 591 с. – ISBN: 0235-8212.

23. **McKee Robert.** Story: Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting. New York, – ISBN: 978-0060391683

24. **Козуляев А.В.** Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык) : дисс..канд. пед. наук. –13.00.02. –М. 2019. – 234 с. – EDN PQVFXZ.

25. **Матасов Р.А.** Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. № 94. С. 155-166. –ISSN: 1992-6464 – EDN JWSRQR.

26. **Матасов Р.А.** Перевод кино/видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты : дисс...канд. филол. наук. –10.02.20. – М., 2009. – 211 с. – EDN VOZUOM.

27. **Gambier Y., Gottlieb H. (2001).** (Multi)Media Translation: Concept, Practices, and Research. Amsterdam, –298 p. DOI: 10.1075/btl.34

28. **Bartrina F., Espasa E. (2005).** Audiovisual Translation // In Tennent M. (Ed): Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting. – Pp. 83–100.

29. **Привороцкая Т.В., Гураль С.К.** Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса // Язык и культура. 2016. № 1(33). С. 171-180. – DOI: 10.17223/19996195/33/14. – EDN VQGKMT.

30. **Гавриленко Н.Н.** Основы дидактики переводческой деятельности: специализированный / отраслевой перевод. – М. : Флинта, 2021. – 560 с. – ISBN: 978-5-9765-4573-1. – EDN TZQVJG.

31. **Железнякова О.В.** Система упражнений для обучения будущих переводчиков устной переводческой деятельности // Индустрия перевода. 2018. Т. 1. С. 182-193. – EDN YXCVZB.

32. **Степанова М.М.** Система упражнений для формирования компетенций аудиовизуального переводчика // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 45-53. – DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04. – EDN XQTWUY.

33. **Степанова М.М., Козуляев А.В., Соснина О.С.** Обучение переводу образовательных видеоматериалов как подвиду аудиовизуального перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 46–58. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.04 – EDN GWZNN.

34. **Vulpoiu E.-L.** Audiovisual Translators and the Skills Needed for this Profession in Romania. Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages. 2023. Vol. 20. Pp. 88-99. – DOI: 10.59168/nvgt9985. –ISSN: 1583-7467 – EDN BRCYMB.

35. **Skuggevik E.** Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling // Language Transfer on Screen, 2009, Part IV. Pp. 197-213. – DOI: 10.1057/9780230234581\_15

#### REFERENCES

1. **Kress G.** Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. London and New York. 2010. 236 r. DOI: 10.1080/10572252.2011.551502.

2. **Retsker Ya.I.** Posobie po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij jazyk. – 3-e izd. – M.: Prosveshhenie, 1982. 159 s.

3. **Shveytser A.D.** Teorija perevoda: Status, problemy, aspekty.–3-e izd. – M.: 2012. – 216 s. – ISBN: 978-5-397-03246-9

4. **Komissarov V.N.** Obshhaja teorija perevoda : Problemy perevodovedenija v osveshhenii zarubezh. uchenyh : uch. posobie. – M.: CheRo : Jurajt, 2000. – 132s. – ISBN: 5-88983-013-9

5. **Alekseyeva I.S.** Professional'noe obuchenie perevodchika : uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlja perevodchikov i prepodavatelej. – SPb. : Institut inostrannyh jazykov, 2000. – 109 s.– ISBN: 5-93658-001-6. – EDN UPSIDF.

6. **Latyshev L.K.** Tehnologija perevoda : monografija. – M. : RGB, 2003. – EDN QRMYWX.

7. **Aksenova A.K.** Uchebnoe posobie po jekonomicheskomu perevodu / A.K. Aksenova, K.G. Ivanov, A.S. Krylova. M.: MIO, 2003. – 150 s.

8. **Alimov V.V.** Juridicheskij perevod. Prakticheskij kurs. : Angl. jaz. : – 2. izd.. – M.: URSS, 2004. – 160 s. – ISBN: 5-354-00656-2. – EDN QQTVVV.

9. **Alimov V.V.** Obshhestvenno-politicheskij (obshhij) perevod: uch. posobie. – M. : Lenand, 2019. – 232 s. – ISBN: 978-5-9710-5872-4. – EDN PNDJYD.

10. **Kazakova T.A.** Hudozhestvennyj perevod. Teorija i praktika: uchebnik. – SPb.: In#jazizdat, 2006. – 535 s. – ISBN: 5-98910-012-4

11. **Kozulyayev A.V.** Obuchenie dinamicheski jekvivalentnomu perevodu audiovizual'nyh proizvedenij: opyt razrabotki i osvoenija innovacionnyh metodik v ramkah Shkoly audiovizual'nogo perevoda // Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki. 2015. № 3. S. 3-24. – EDN VBJTJF.

12. **Burns A.** Doing Action Research in English Language Teaching: A Guide for Practitioners. New York, 2010.

13. **Nolen A., Putten J.** Action Research in Education: Addressing Gaps in Ethical Principles and Practices. Educational Researcher. 2007. Vol. 36. No 7. Pp. 401-407. – DOI: 10.3102/0013189X07309629. – EDN JSFWHX.

14. **Mertler Craig A. (2021)** Action Research as Teacher Inquiry: A Viable Strategy for Resolving Problems of Practice. Practical Assessment, Research, and Evaluation. Vol. 26. No 19. Pp. 1-12. – ISSN: 1531-7714

15. **Vaughan M., Cavallaro C., Baker J., Celesti C. et al.** Positioning teachers as researchers: Lessons in empowerment, change, and growth. Florida Journal of Educational Research. 2019. Vol. 57. No 2. Pp.133-139.

16. **Wallace Michael J.** Action Research for Language Teachers. Cambridge University Press. ISBN: 978-0-521-55535-7

17. **Gonzalez L.P.** Audiovisual Translation // In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3 rd edition. London and New York, 2011. Pp. 13–20.

18. **Malenova Y.D. (2017).** Theory and practice of audiovisual translation: Russian and international approaches. Communication Studies. No 2 (12). Pp.32-46. – DOI: 10.24147/2413-6182.2017.2.32-46. – EDN ZEIUWP.

19. **Chaume F. (2012).** Audiovisual Translation: Dubbing: Buch. London, 228 p. ISBN: 9781905763917;1905763913

20. **Samarskaya T.B., Martirosyan Ye.G.** Hudozhestvennyj diskurs: specifika sostavljajushhij i osobennosti organizacii hudozhestvennogo teksta // Sfera uslug: innovacii i kachestvo. 2012. № 10. S. 20. – eISSN: 2221-6324 – EDN VORVYR.

21. **Orero Pilar.** Voice-over: A Case of Hyper-reality// In EU-High-Level Scientific Conference Series: MuTra 2006 – Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Copenhagen, 1-5 May 2006. Pp. 17–26.

22. **Eyzenshteyn S.M.** Montazh/ sost. N. I. Klejman. – M. : Muzej kino, 2000. – 591 s. – ISBN: 0235-8212.

23. **McKee Robert.** Story: Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting. New York, – ISBN: 978-0060391683

24. **Kozulyayev A.V.** Integrativnaja model' obuchenija audiovizual'nomu perevodu (anglijskij jazyk) : diss..kand. ped. nauk. –13.00.02. – M. 2019. – 234 s. – EDN PQVFXZ.

25. **Matasov R.A.** Metodicheskie aspekty prepodavanija kino/videoperevoda // Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta im. A.I. Gercena. 2009. № 94. S. 155-166. – ISSN: 1992-6464 – EDN JWSRQR.

26. **Matasov R.A.** Perevod kino/videomaterialov: lingvokul'turologičeskie i didaktičeskie aspekty : diss...kand. filol. nauk. –10.02.20. – M., 2009. – 211 s. – EDN VOZUOM.

27. **Gambier Y., Gottlieb H. (2001).** (Multi)Media Translation: Concept, Practices, and Research. Amsterdam, – 298 p. DOI: 10.1075/btl.34

28. **Bartrina F., Espasa E. (2005).** Audiovisual Translation // In Tennent M. (Ed): Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting. – Pp. 83–100.

29. **Privorotskaya T.V., Gural S.K.** Obuchenie audiovizual'nomu perevodu posredstvom analiza kinodiskursa // Jazyk i kul'tura. 2016. № 1(33). S. 171-180. – DOI: 10.17223/19996195/33/14. – EDN VQGKMT.

30. **Gavrilenko N.N.** Osnovy didaktiki perevodčeskoj dejatel'nosti: specializirovannyj / otraslevoj perevod. – M. : Flinta, 2021. – 560 s. – ISBN: 978-5-9765-4573-1. – EDN TZQVJG.

31. **Zheleznyakova O.V.** Sistema uprazhnenij dlja obuchenija budushhij perevodčikov ustnoj perevodčeskoj dejatel'nosti // Industrija perevoda. 2018. T. 1. S. 182-193. – EDN YXCVZB.

32. **Stepanova M.M.** System of exercises for developing competences of an audiovisual interpreter. Teaching Methodology in Higher Education. 2022. Vol. 11. No 1. Pp. 45–53. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04 – EDN XQTWUY.

33. **Stepanova M.M., Kozulyayev A.V., Sosnina O.S.** Teaching educational video content translation as a subcategory of audiovisual translation. Teaching Methodology in Higher Education. 2020. Vol. 9. No 33. Pp.46–58. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.04 – EDN GWZNN.

34. **Vulpoi, E.-L.** Audiovisual Translators and the Skills Needed for this Profession in Romania. Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages. 2023. Vol. 20. Pp. 88-99. – DOI: 10.59168/nvgt9985. –ISSN: 1583-7467 – EDN BRCYMB.

35. **Skuggevik E.** Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling // Language Transfer on Screen, 2009, Part IV. Pp. 197-213. – DOI: 10.1057/9780230234581\_15

*Статья поступила в редакцию 09.09.2024. Одобрена 23.09.24. Принята 26.12.24.*

*Received 09.09.2024. Approved 23.09.24. Accepted 26.12.24.*

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2024.